

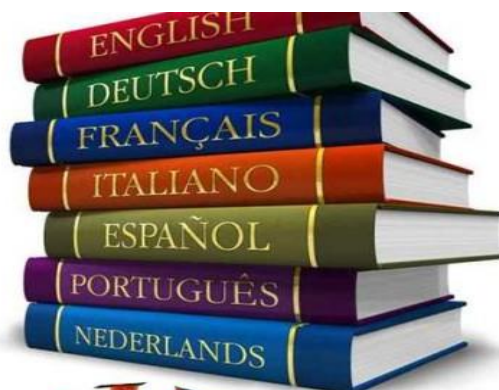


# PROGRAMUL CONFERINȚEI ȘTIINȚIFICE CU PARTICIPARE INTERNAȚIONALĂ

## *Traducători (traduceri) fără frontiere*

organizată de  
UNIVERSITATEA DE STAT DIN MOLDOVA  
FACULTATEA DE LITERE  
DEPARTAMENTUL TRADUCERE, INTERPRETARE ȘI  
LINGVISTICĂ APLICATĂ

**27 septembrie 2024, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău**



CHIȘINĂU, 2024

## COMITET ONORIFIC

**Adriana Cazacu-Țigaie**, conferențiar universitar, doctor, Secretar de Stat, Ministerul Educației și Cercetării/ Universitatea de Stat din Moldova

**Igor Șarov**, conferențiar universitar, doctor, Rectorul Universității de Stat din Moldova

**Sanda-Maria Ardeleanu**, profesor universitar, doctor, Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Suceava, România, Doctor Honoris Causa USM

**Mzago Doktourichvili**, profesor universitar, doctor, Universitatea de Stat Ilia, Tbilisi, Georgia

**Sergiu Pavlicenco**, profesor universitar, doctor habilitat, Universitatea de Stat din Moldova

**Ion Manoli**, profesor universitar, doctor habilitat, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

## COMITET ȘTIINȚIFIC

**Ludmila Zbanț**, prof. univ., dr. hab. Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova – președinte

**Georgeta Stepanov**, doctor habilitat, profesor universitar, Prorector pentru activitate științifică

**Georgiana Badea**, prof. univ., dr., Universitatea de Vest din Timișoara, România

**Lucie Dumais**, conf. univ., dr., Universitatea din Quebec la Montreal, Canada, președinte al AFELSH

**Nina Roșcovan**, conf. univ., dr., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova, membru al Comitetului executiv al AFELSH

**Petrea Lindenbauer**, dr., hab., Institutul de Romanistică, Universitatea din Viena

**Garik Galstyan**, conf. univ., dr., Universitatea din Lille, Franța

**Neli Ileana Eiben**, dr., Universitatea de Vest din Timișoara, România

**Raluca-Nicoleta Balățchi**, conf. univ., dr., Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Suceava, România

**Olga Gancevici**, conf. univ., dr., Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Suceava, România

**Tran Van Cong**, conf. univ., dr., Universitatea din Hanoi, Vietnam

**Eugenia Bojoga**, conf. univ., dr. Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România

**Inga Druță**, conf. cercetător, dr., hab., Institutul de Filologie Bogdan Petriceicu Hașdeu, USM

**Annie Gérin**, conf. univ., dr., Universitatea Concordia, Montreal, Canada

**Karine Grigoryan**, conf. univ., dr., Universitatea de Stat V. Briusov, Erevan, Armenia

**Liana Nozadze**, conf. univ., dr., Universitatea de Stat A. Tsereteli din Kutaisi, Georgia

**Mariana Șovea**, dr., Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, România

**Françoise Wuillmart**, directoare a Centrului european de traducere literară, Belgia

**Rachida Sadouni**, conf. univ., dr., Universitatea din Alger 2 Abou El Kacem Saadallah și Universitatea Blida 2 Ali Lounici, Algeria

**Elena Prus**, prof.univ., dr. hab., Universitatea Liberă Internațională din Moldova

**Tatiana Ciocoi**, conf.univ., dr. hab., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Carolina Dodu-Savca**, dr., Universitatea Dunărea de Jos din Galați, România

**Irina Breahnă**, conf.univ., dr. hab., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Ludmila Usatâi**, conf.univ., dr., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Angela Grădinaru**, conf.univ., dr., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Emilia Taraburca**, conf.univ., dr., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Cristina Crossu-Chiriac**, conf.univ., dr., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Daniela Pascaru**, conf.univ., dr., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Inga Stoianov**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Liberă Internațională

**Ivan Pilchin**, scriitor, traducător, vicepreședinte al Uniunii Scriitorilor din Republica Moldova

**Maria Pilchin**, scriitoare, Uniunea Scriitorilor din Republica Moldova

**Gabriela Șaganean**, conf.univ., dr., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Tatiana Porumb**, conf.univ., dr., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Olesea Bodean-Vozian**, conf.univ., dr., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Ina Sîtnic**, conf.univ., dr., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Valeria Duca**, dr., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Victoria Solovei**, dr., Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

## COMITET DE ORGANIZARE

**Angela Grădinaru**, Universitatea de Stat din Moldova - *președinte*

**Ludmila Usatâi**, Universitatea de Stat din Moldova

**Ludmila Zbanț**, Universitatea de Stat din Moldova

**Nina Roșcovan**, Universitatea de Stat din Moldova

**Irina Breahnă**, Universitatea de Stat din Moldova

**Gabriela Șaganean**, Universitatea de Stat din Moldova

**Rodica Caragia**, Universitatea de Stat din Moldova

**Ina Sîtnic**, Universitatea de Stat din Moldova

**Oxana Căpățînă**, Universitatea de Stat din Moldova

**Natalia Mucerschi**, Universitatea de Stat din Moldova

**Tatiana Porumb**, Universitatea de Stat din Moldova

**Emilia Taraburca**, Universitatea de Stat din Moldova

**Cristina Crossu-Chiriac**, Universitatea de Stat din Moldova

**Cupcic Silviana**, Universitatea de Stat din Moldova

**Vântu Olesea**, Universitatea de Stat din Moldova

**Solovei Victoria**, Universitatea de Stat din Moldova

**Gobjila Natalia**, Universitatea de Stat din Moldova

## COMITET DE LECTURĂ

**Angela Grădinaru**, Universitatea de Stat din Moldova

**Ludmila Zbanț**, Universitatea de Stat din Moldova

**Irina Breahnă**, Universitatea de Stat din Moldova

**Oxana Căpățînă**, Universitatea de Stat din Moldova

**Natalia Mucerschi**, Universitatea de Stat din Moldova

**Nina Roșcovan**, Universitatea de Stat din Moldova

**Gabriela Șaganean**, Universitatea de Stat din Moldova

**Ina Sîtnic**, Universitatea de Stat din Moldova

**Tatiana Porumb**, Universitatea de Stat din Moldova

**Emilia Taraburca**, Universitatea de Stat din Moldova

**Cristina Crossu-Chiriac**, Universitatea de Stat din Moldova

## ORGANIZAREA COMUNICĂRILOR

- Comunicări individuale (15 minute + 5 minute de dezbatere/întrebări)
- Conferințe plenare (20 minute)

## PROGRAMUL

**Vineri, 27 septembrie 2024**

**blocul III, sala 434, centrul de studii filologice „Eugen Coșeriu”**

<https://us02web.zoom.us/j/84182535016>

9.45 – 10.00 – Înregistrarea participanților la Conferință

10.00 – 10.30 – Inaugurarea Conferinței

**Moderator – Ludmila ZBANȚ,**

profesor universitar, doctor habilitat, Universitatea de Stat din Moldova – *președinte* al  
Comitetului științific al Conferinței

Mesaj de salut din partea rectoratului Universității de Stat din Moldova – **Vladimir DOLGHI**,  
Prorector pentru activitatea economico-financiară și relații internaționale, Universitatea de  
Stat din Moldova

Mesaj de salut din partea decanatului Facultății de Litere - **Ludmila USATĂI**, doctor,  
conferențiar universitar, decanul Facultății de Litere, Universitatea de Stat din Moldova

Mesaj de salut din partea Departamentului Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată -  
**Ludmila ZBANȚ**, profesor universitar, doctor habilitat, Universitatea de Stat din Moldova

Mesaj de salut din partea Universității Libere Internaționale din Moldova – **Ion  
MANOLI**, doctor habilitat, profesor universitar, Universitatea Liberă Internațională din  
Moldova

**10.30 – 13.00 – COMUNICĂRI ÎN PLEN**

**blocul III, sala 434, centrul de studii filologice „Eugen Coșeriu”**

<https://us02web.zoom.us/j/84182535016>

1. **Constanța OSIPOV**, traducătoare, interpretă, consultant principal, Secretariatul  
Parlamentului Republicii Moldova, Direcția Asistență și Ceremonial Parlamentar,  
*Provocările traducerii în activitatea parlamentară: terminologia și fidelitatea mesajului.*
2. **Eleonora RUSNAC**, traducătoare, interpretă, Asociația Traducătorilor Profesioniști din  
Republica Moldova, *Piața muncii pentru traducători în Republica Moldova: oportunități  
și cerințe.*

3. **Alina ABRAMOVICI**, traducătoare, interpretă, Asociația Traducătorilor Profesioniști din Republica Moldova, administratoare Biroul de traduceri și interpretariat BirouDeTraduceri.MD LICOLIN&CO SRL, *Statutul traducătorului în Republica Moldova: între recunoaștere profesională și provocări economice.*
4. **Elena DAVID**, traducătoare, interpretă, președintele Uniunii Naționale a Interpreților și Traducătorilor Autorizați din Moldova, *Standarde profesionale și etice în activitatea traducătorilor și interpreților autorizați: contribuția UNITAM.*
5. **Victoria FĂRÎMĂ**, șef al Serviciului traduceri al Biroului pentru integrare europeană, *Rolul traducerii în procesul de integrare europeană.*
6. **Cristina COADĂ**, traducătoare autorizată, administratoare birou de traduceri, *Provocările profesionale în activitatea de traducător autorizat.*
7. **Tatiana MALAMUT**, traducătoare, interpretă de conferință, *Rolul traducătorului în comunicarea interculturală: evoluția industriei de traduceri și adaptarea la noile tehnologii.*

13.00-13.30 – Pauza de cafea – blocul 3, sala 308, strada M. Kogălniceanu 65

13.30 – 16.30 – Lucrul în ateliere, blocul 3, strada M. Kogălniceanu 65

16.30-16.40 – Bilanțul colocviului – blocul 3, sala 434

## ATELIERUL 1

### Traducerea în domenii specializate

#### Secțiunea 1

#### Blocul 3, sala 313

**Moderatori:**

**Gabriela ȘAGANEAN**, doctor în filologie, conferențiar universitar

**Victoria SOLOVEI**, doctor în filologie

Prenume, nume	Titlul comunicării	Ora
<b>Rodica CARAGIA</b> , Universitatea de Stat din Moldova	<i>Dificultăți și provocări în predarea limbajului juridic viitorilor traducători</i>	13.30- 13.50
<b>Svetlana CORCODEL</b> , Universitatea de Stat din Moldova	<i>Idioms and Culture. Challenges Regarding Strategies of Translation</i>	13.50- 14.10
<b>Lucia ȘCHIOPU</b> , doctor, conferențiar universitar, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă” din Chișinău <b>Irina MAXIM</b> , masterandă, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă” din Chișinău	<i>Dynamic Evolution of Legal Terminology: Processes of Derivation, Compounding, and Semantic Change</i>	14.10- 14.30
<b>Gabriela ȘAGANEAN</b> , doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Means of Presenting Abbreviations in Specialised Texts</i>	14.30- 14.50
<b>Victoria SOLOVEI</b> , doctor, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Particularități și provocări în traducerea verbelor frazale aferente educației</i>	14.50- 15.10

Natalia MUCERSCHI, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Etichetele de produse alimentare – traducere, terminologie și specific cultural</i>	15.10-15.30
Natalia GOBILA, doctor, Universitatea de Stat din Moldova	<i>The Problem of Abbreviations in Specialized Translation</i>	15.30-15.50
Silviana CUPCIC, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Mijloace persuasive în discursul turistic</i>	15.50-16.10
Igor SOROCEANU, doctorand, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă” din Chișinău	<i>Aspecte practice privind traducerea discursurilor electorale în perioada campaniilor electorale</i>	16.10-16.30

## ATELIERUL 1

### Traducerea în domenii specializate

#### Secțiunea 2

#### Blocul 3, sala 105

**Moderatori:**

Angela GRĂDINARU, doctor în filologie, conferențiar universitar

Daniela PASCARU, doctor în pedagogie, conferențiar universitar

Prenume, nume	Titlul comunicării	Ora
Angela GRĂDINARU, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Stratégies de traduction des textes injonctifs dans l'industrie cosmétique: un équilibre entre précision et attractivité</i>	13.30-13.50
Daniela PASCARU, doctor, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Traducerea limbajului financiar: abordarea provocărilor terminologice și conceptuale în textele economice</i>	13.50-14.10
Galina PLEȘCA, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Specificul traducerii textelor din domeniul științelor exacte: provocări și soluții</i>	14.10-14.30
Parascovia CAZACU, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Traducerea turistică și identitatea culturală: cum să păstrezi autenticitatea într-o lume globalizată</i>	14.30-14.50
Ion GUȚU, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Traducerea textelor diplomatice: acuratețea lingvistică și sensibilitatea culturală în comunicarea internațională</i>	14.50-15.10
Mariana NIȚA, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Impactul Inteligenței Artificiale asupra calității traducerii specializate</i>	15.10-15.30
Vitalina BAHNEANU, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Adaptarea culturală și contextuală în traducerea textelor juridice: provocări și strategii de echivalare</i>	15.30-15.50
Lia BUTUCEL, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Rolul traducerii în procesul de integrare europeană: unificarea lingvistică și diversitatea culturală</i>	15.50-16.10
Angela TULEI, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Traducerea textelor din domeniul educațional: asigurarea echivalenței</i>	16.10-16.30

## ATELIERUL 2

## Traducerea literară și culturală

## Secțiunea 3

## Blocul 3, sala 210

## Moderatori:

Emilia TARABURCA, doctor în filologie, conferențiar universitar

Cristina GROSSU-CHIRIAC, doctor în filologie, conferențiar universitar

Prenume, nume	Titlul comunicării	Ora
Tatiana CIOCOI, doctor habilitat, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova	<i>„Literatura a murit, trăiască literatura!”: reflecții pe marginea unei obsesii culturale.</i>	13.30-13.50
Cristina GROSSU-CHIRIAC, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Sentimentul dezrădăcinării în creația scriitoarei Marina Frank</i>	13.50-14.10
Emilia TARABURCA, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Dialectica contrastelor sau purgatoriul cunoașterii în opera lui Emilian Stanev</i>	14.10-14.30
Ana GHEORGHIȚĂ, doctor, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Viziunea romancierilor realiști francezi asupra naturii prin prisma semnificației asociativ-simbolice a culorilor</i>	14.30-14.50
Veaceslav FILIMON, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Tehnici de traducere a "fluxului conștiinței" în limbă română a prozei lui James Joyce</i>	14.50-15.10
Natalia SPORÎȘ, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Символика пространства в романе Г. Грасса «Жестяной барабан»</i>	15.10-15.30
Cristina BOSÎI, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Terminologia juridică în romanul "1984" de George Orwell</i>	15.30-15.50
Liuba PROCOPII, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Aspecte lingvo-culturologice în versiunea rusă a poeziei lui D. Matcovschi</i>	15.50-16.10

## ATELIERUL 2

## Traducerea literară și culturală

## Secțiunea 4

## Blocul 3, sala 107

## Moderatori:

Ion MANOLI, doctor habilitat în filologie, profesor universitar

Ludmila ZBANȚ, doctor habilitat în filologie, profesor universitar

Prenume, nume	Titlul comunicării	Ora
---------------	--------------------	-----

Ion MANOLI, doctor habilitat, profesor universitar, Universitatea Liberă Internațională din Moldova	<i>Composés rares et créations lexicales gigognes dans le texte poétique: problèmes de traduction et interprétation</i>	13.30-13.50
Ludmila ZBANȚ, doctor habilitat, profesor universitar, Universitatea de Stat din Moldova; Valeria DUCA, doctor, Universitatea de Stat din Moldova; Olesea VÎNTU, doctorandă, Universitatea de Stat din Moldova; Natalia GAIBU, Universitatea de Stat din Moldova; Carolina MOȚPAN, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Capcanele gramaticale într-o traducere literară: studiu comparativ-contrastiv (în baza traducerilor operei lui Spiridon Vangheli)</i>	13.50-14.10
Oxana CĂPĂȚINĂ, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Fragmentarea și antagonismele în texte: analiza specificului fragmentelor la Emil Cioran</i>	14.10-14.30
Mihaela IOVU, doctorandă, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Imaginarul verii în opera poetică japoneză a lui Matsuo Basho: abordare traductologică</i>	14.30-14.50
Iurie TATARU, editor/traducător, IPNA „Teleradio Moldova”	<i>Echivalență vs. adaptare: Dilema traducerii „Mărțișorului” în limba engleză</i>	14.50-15.10

## ATELIERUL 2

### Traducerea literară și culturală

#### Secțiunea 5

#### Blocul 3, sala 311

<https://us02web.zoom.us/j/84182535016>

#### Moderatori:

Ana GUȚU, doctor în filologie, profesor universitar interimar

Tatiana PORUMB, doctor în filologie, conferențiar universitar

Prenume, nume	Titlul comunicării	Ora
Ana GUȚU, doctor, profesor universitar interimar, Universitatea de Stat din Moldova	<i>La conquête culturelle et linguistique de l’Amérique Latine: Doña Marina, Frida Kahlo Eva Perón</i>	13.30-13.50
Ioan FĂRMUȘ, doctor, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava, România	<i>Întoarcere la bătălia pentru roman. Complexele literaturii române și problematica traducerilor în viziunea lui Camil Petrescu</i>	13.50-14.10
Anca GORBAN, doctor, Colegiul Național Mihai Eminescu, Suceava, România	<i>Perspectiva fidelității în traducerile operei Hertei Muller</i>	14.10-14.30
Tatiana PORUMB, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova	<i>(In)traducibilità dei testi letterari o come tradurre l'intraducibile</i>	14.30-14.50

Mădălina Roxana BULAI, doctorandă, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava, România	<i>Traducerea discursului specializat medical: provocări și dificultăți</i>	14.50-15.10
Cristina CRUCIRESCU, doctorandă, Universitatea de Stat din Moldova	<i>La traduction des philosophèmes tirés des plaidoiries judiciaires - entre localisation et universalisation</i>	15.10-15.30

### ATELIERUL 3

#### Educația și formarea traducătorilor

#### Tehnologia în traducere

### Secțiunea 6

#### Blocul 3, sala 321

<https://us02web.zoom.us/j/84182535016>

#### Moderatori:

Irina BREAHNĂ, doctor habilitat în filologie, conferențiar universitar

Nina ROȘCOVAN, doctor în filologie, conferențiar universitar

Prenume, nume	Titlul comunicării	Ora
Olesea BODEAN-VOZIAN, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Interpreting-related Technologies: A Literature Review</i>	13.30-13.50
Larbi RAFA, Tissemsilt University, Algeria Yasmine ADIB, Tissemsilt University, Algeria	<i>TRANSLATION AS AN ACT OF CREATIVE WRITING -THE CASE OF ARABIC LANGUAGE</i>	13.50-14.10
Samuel BUABENG, University of Ghana-Legon Elias Kossi KAIZA, University of Ghana-Legon	<i>An evaluation of automatic translation systems and the translator training process in Ghanaian institutions</i>	14.10-14.30
Nina ROȘCOVAN, doctor, conferențiar universitar,	<i>Project-Based Training: The Use of Corpora in Translation</i>	14.30-14.50
Claudia PAVEL, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava, România	<i>The variability of linguistic analysis terms and their reception in everyday life</i>	14.50-15.10
Ina SÎTNIC, doctor, Universitatea de Stat din Moldova	<i>Assessing the Post-Pandemic Impact of Online Learning on Translation Students: Insights from Third-Year Undergraduates at Moldova State University</i>	15.10-15.30
Irina BREAHNĂ, doctor habilitat, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova	<i>La simulation globale comme stratégie de motivation en classe de traduction</i>	15.30-15.50
Ludmila FUIOR, IPLT Gheorghe Asachi	<i>Le projet – méthode d’enseignement-apprentissage du français en classe de langue</i>	15.50-16.10